

'Na ratella – Monologo in zeneise

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Un giorno, durante o mæ volontaio esilio estivo in çittæ, son andæta a piggiâ 'na bocconâ de fresco in te un paisetto do nostro introtæra. Comme dïto, credeivo de piggiâ o mëgio, de respiâ un po' d'ossigeno, invece a l'é diventâ 'na sauna infernale ch'a m'ha fæto rincianze a vasca da bagno de casa mæ. E, proppio mentre çercavo d'assostame a l'ombra de un gruppo d'erboi d'arente a-a strada, ho ascistio a 'na ratella in lingua italo-genovese che manco o Marzari o l'avieva posciuo stâ serio (le ch'o no rieiva mai). A quante ho posciuo accapî, a l'èa 'na bæga pe de muage perimetriali, manco confinanti, ma unn-a davanti a l'âtra. Ciæo ch'a l'èa 'na stradetta de

campagna de pochi metri, visto che o "contenzioso" o l'èa a propoxito de 'na taggia da drappi ch'a traversava a stradetta da 'na parte a l'âtra appunto de due case.

A proprietaria d'unn-a de due a l'ea erede di vegi nonni e, vegnua in possesso, come tutti i zoveni a l'aveiva portou de miglorie a-o sò avei pe ammodernala: cacciou zù e muage, rifæto impianto, porte, barcoin, adattou a stalla pe fâne un garage e a fin arrivâ a-e facciate ... l'é sc-ciuppou l'amarena! Sci, perchê a pretendeiva che a vexinn-a in faccia a destacchesse da-e seu muage a roeta a cappo da corda da seu taggia che, a seu dî, a ghe danneggiava l'intonaco neuvo e a gh'impediva a vista locale. Apriti cielo!!

A vexinn-a in faccia, un donnin âta sci e no un metro e mëzo, magra comme un ciou, ma co 'na voxe tale che manco Stentore o l'avieva battua, a t'ha averto un rosaio che mi penso, devan aveila sentia scinn-a in te l'âtra vallâ.

"E zà, l'é arrivou a principessa di succhin! Dice che ci rovino la crosta della muagia, e quande mai? È da quande son nasciuta che destendo su quella trappa. Ci destendevano i mæ vëgi a anche i suoi, di lei, di quella lì, ch'a l'é vegnua a fâ e bellûe a quello strasson de casa. A l'ha fæto o garage! ma lo sa quante neuttoann-e emmo fæto in te quella

stalla in tempo de guæra? E quanta merda di vacca abbiamo camallato pe conçimâ quello parmo de tæra, che ora ciâ fatto il giardino, pe tiâ sciù un po' de mesc-ciua e quarche patatta? Sua mamma, quande a l'ea picinn-a, a vegniva sempre da mi a mangiase de suppe de læte e a rasc-ciâ e cassoule quande cheuxeiva un po' de pollaja. E oua a l'arriva le, con tutti i seu squæxi e la sua moscità a dare i comandi. Finiâ che ghe daia fastidio anche la pollaia perchê passaggia pe-a strada e caga per terra! Ci daremo la carta da cesso, e a manegheta pe lavâ e lastre, va bene? Ma mi vaggio dai carbiné e se la vedremo, caa mæ presumi, e se la vedremo comme a finia 'sta stoja! A me le sue gimichie no m'incantano, anche se adeuvia le parole diffiçili, ha accapito? A fâ oege da mercante, a n'ha manco o coraggio di venire di fuora! Miodinn-a!!!"

Silenzio assoluto da-a parte avversa.

Pe mi a tortua do càdo a l'èa troppa pe aspèta o finale. Comme Dio o veu, l'é arrivou a corriera e me son imbarcâ verso a mæ vasca da bagno.

Ma anche se pe-a querelante a l'èa 'na battaglia persa, m'é restou a cuioxitæ de sentî l'urtima arringa: quella da difeisa!

Maria Terrile Vietz

Ne scrivàn

L'esperànto e i diritti lengoïsteghi

Tütte-e léngoe, ch'én espresción naturâle di òmmi, én 'na richèssa: in sce quèsto no ghe cêuve. L'é ciæo, però, ch'ò-u di d'ancheu l'é de lóngo ciù difiçile protézile e difènde i diritti de ògni òmmo de poéi parlâ liberamènte a seu léngoa.

A ciù pârte a diâ che s'avieiva da parlâ l'ingléize perchê a l'é a "lèngoa do domàn" (mò-u cinéiz'asci o no schèrsa), e a gh'à raxón. Mi no conóscio goèi persónn-e che in italiàn (no diggo zenéize perchê n'òriæ pài 'n ipòcrita...) dêuvian "calcolatore" òu pòsto de "computer", e porieæ anâ avànti pe coscì. No ch'ò ségge 'n mâ, mò-u ne doriéiva fâ riflète (sorviatutto pe chi s'interèssa de léngoe) in sce l'inportànsa che l'ingléize, ò âtre léngoe (cómò-u françéize) gh'àn in sciò nòstro parlâ. L'é peu ciæo che l'é 'nta natûa de mæxime léngoe che a còsa a stagghe coscì, dónca no gh'é ninte de mâ.

Peu pài 'n'ezageraçión, òu confrònto de tütti-i problèmi che gh'é òu móndo (e ghe n'é), ma ànche inta mainèa d'esprímise bezoriéiva èse pægi. Gh'òriéiva 'na léngoa òu de sòrvia de pârte, ch'a promèuve a pæxe i-ò-u rispètto pò-u pròscimo (che no goàstan mâi). Ebén, sta léngoa a

gh'é: a l'é l'esperànto. Se tràtta de 'na léngoa bèn bèn sènplice e regolâre (proâ pe crèdde), che tütti pèuan inparâ inte pòco ténpo, e ch'a permètte a tütti gnâtri, quande parlémmo, de sentîse tanti fræ spàrsci pò-u móndo, sènsa però dovèi rinonçiâ a-e nòstre réixe coltorâle che ne fàn sentî coscì felîçi d'apartegnî a-a tæra d'òve sémmo nasciù.

Ànche l'ûzo de 'na léngoa o ne peu agiutâ a amâ ancón de ciù o nòstro pròscimo e o móndo d'òve vivémmo. Bâsta voéilo.

Stefano Lusito

<http://www.tuttozena.org>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Gràn còsa a pasción pò-u balón!

F: Ma no stâlo-a dî a mi che no sòn mâi stæto bòn mànc'a tiâghe 'n cåso ò-u balón...

C: Ma-a pasción a l'é 'n fêugo ch'o brûxa drénto...

F: Beretìn! Ma t'è vegnúo 'n poëta?

C: Ti sæ, quânde o Tino o l'âiva quatòrte ò chinz'anni, li dôv'o stâva ghe saiâ stæto chinze ò sézze figioâmi e dôtræ figge.

F: Eh za. 'Na vòtta i figeu s'incontrâvan a strèppe zu pe-a strâdda, mént'r'ancheu... co-è màchine...

C: Segúo! E pòi sènsa televixón e computer ténpo ghe n'âian abréitio, coscì àn decîzo de inandiâ 'na squâddra de balón. Tra l'âtro chi se zugâva in scî cànpi che gh'èa a-a Scciumæa. Bén, pe fâl'æ cûrte scinna o padrón do bàr o gh'âiva promisso de dâghe 'na mân e o gh'âiva acatou e mägge-e scârpe, insómma tütto quèllo che sèrve pe 'na squâddra de balón.

F: E i zugoei?

C: Ah quèlli èan quatòrte con doè risèrve. L'èa stæto lasciòu fèua sòlo o Roscìn, ch'o no l'èa goæi bòn a zugâ... O l'èa, còmmè se dîxe, 'na scçiappa.

F: Pròpio còmmè mi!

C: Sci, ma o problèma o l'èa che tütta a squâddra a l'èa gràmma. A perdéiva de lóngo quâtto ò çinque a zéro. E pe quèsto, pe poéi vedde 'na squâddra mâi tanto gràmma, quând'a zugâva, o cànpo o l'èa pin de génte!

F: 'Na spèce de sucèssò a-a revèrsa!

C: Bén in giòrno o Roscìn, ch'o no l'èa goæi contènto de èse stæto lasciòu fèua, o va dò-u portè, un seu amîgo, e o ghe dîxe: «Mîa l'é sèi méixi che no fàn in gòl. Ti poriésci fâghene segnâ armèno un!». Ti sæ còs'o gh'à rispòsto?

F: Dinni.

C: «Mi gh'ò-u faiéiva ànche segnâ, ma bezéugna che armèno quârche vòtta tiésan in pòrta!»

Paròlle de Zena



Colore in genovese si dice **cò**. Chi giudicasse la parola inadatta può ricorrere a **tinta** anche se, purtroppo, sempre di più si usa l'italianismo **colóre**. La parola **cò** permane tuttavia in alcune espressioni idiomatiche: si dice un **çê cò de ciappa** (un cielo color ardesia) quando le nuvole sono basse e nere; e Firpo ha scritto della **câza cò de nèsपोa** (casa color nespola). In generale si usa l'espressione **cò de ...** per indicare il colore di una cosa. Quindi **cò de çetrón** vale arancio, ma ormai è invalso l'italianismo **aranciòn**. Rosso si dice **ròsso** (con le o lette u), bianco diventa **giànco** e nero si muta in **néigro**. Ma attenzione al giallo: ricordiamoci che si dice **giànno**. **Vèrde** è identico, ma noi lo diciamo con la e aperta, e in più abbiamo il bellissimo **verdèxin** (verdolino). Pur avendo il **celèste**, il ceruleo proprio ci manca, ma ci manca anche l'azzurro (niente **prinçipe azúrro** in genovese!); in compenso abbiamo il **bleu** (blu), che può essere **scúo** (scuro) o **ciæo** (chiaro), abbiamo il **bleu maræn** (blu mare) e il **bleu turchìn** (blu turchino), il colore dell'indimenticato **turchinétto**. In genovese grigio diventa **gríxo**, ma il colore grigio del vestito è detto **gríxofæro**. Come in italiano quando i colori sono presi dagli oggetti, non si declinano: **doe magétte réuza** (due magliette rosa), **tréi pâ de scârpe maròn** (tre paia di scarpe marrone). E tra tutti questi colori De André ha scelto di cantarne un'altro: l'**éndego** (indaco).

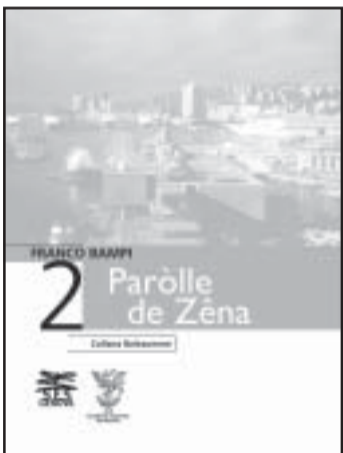
Ti t'adesciæ in sce l'éndego do matin...

F. De André: A Çimma

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto Grafia oficiâ, il primo della serie Bolezümme, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

I libri in genovese della SES



Ricordiamo ai lettori del Gazzettino che sono in vendita nelle edicole e nelle librerie di tutta Genova, i primi due volumetti della collana "Bolezümme" di Franco Bampi.

Il primo, *Grafia oficiâ*, uscito nel marzo scorso, è un utile aiuto per poter comprendere meglio la lingua genovese e per poterla scrivere in maniera corretta. Il secondo, *Paròlle de Zena*, è una raccolta di trecento, quattrocento parole genovesi scritte in *Grafia oficiâ* e raccontate nei loro contesti.

I due libretti, utili per conoscere meglio la nostra parlata genovese e per mantenere viva la nostra cultura e le nostre tradizioni sono in vendita a 3 euro. Le prossime due uscite saranno intitolate "Vérbi zenèixi" e saranno dedicate a tutte le coniugazioni verbali in genovese.

A proposito di Grafia Oficiâ...

Nel Gazzettino di giugno ho notato che Stefano Lusito ha scritto "socjètæ" e "gjâ" con la j invece che con la i. Qual è il motivo?

A. Tagliavacche – Oregina

Nella grafia oficiâ, secondo l'uso italiano, si usa la i per addolcire il suono della c e della g quando sono seguite dalle vocali a, æ, o, u. Ma quella i non viene pronunciata ossia i gruppi ci e gi sono dei digrammi (due lettere per denotare un singolo suono). Ad esempio mangiare e mangiata si pronunciano mangiâ: qui la i ha il solo scopo di addolcire il suono della g. Ma se in genovese dico "egli mangerà" e scrivo lê o mangiâ in realtà nascondo il fatto che nel tempo futuro la i si fa sentire un pochino: in questo caso il gruppo gi non è un digramma. Per marcare questo fatto la grafia oficiâ consiglia di usare la j: lê o mangjâ. Nell'avverbio italiano già (es.: lo so già) la i non si fa sentire, ma nel genovese giâ (girare) si: anche qui, per togliere l'ambiguità, si usa la j: gjâ. In conclusione, tutte le volte che i gruppi ci e gi non sono digrammi (e quindi la i si fa sentire un pochino) è consigliato, ma non obbligatorio, l'uso della j.

F.B.